

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## hariyanuvAri-tODi

In the kRti 'hariyanuvAri sari' – rAga tODi (tALa Adi) – SrI tyAgarAja  
praises bhAgavatas who are engaged in the chanting of names of the Lord hari.

P      <sup>1</sup>hari(y)anuvAri sari(y)evvarE

C1      palu vidhamula talapula rOsi  
         nilavaramagu bhaktiyu jEsi  
         <sup>2</sup>malayani <sup>3</sup>mata bhEdamu kOsi (hariyanu)

C2      karagucu madilO kAminci hari  
         caraNamulanu hRdayamun(u)nci  
         vara <sup>4</sup>Suka mukha dhanam(a)ni(y)enci (hariyanu)

C3      I sukham(e)rugani jana celimi  
         vAsuki visamE mari kolimi nija  
         dAsula sambhAshaNa <sup>5</sup>balimi (hariyanu)

C4      <sup>6</sup>nI japamuna hRdayamu vEga  
         rAjillanu jEsina tyAga-  
         rAja nutuni pErula bAga (hariyanu)

Gist

Who is equal to those who chant 'hari hari'?

Who is equal to those who chant 'hari hari' by -  
abhorring different kinds of thoughts,  
having steadfast devotion to the Lord,  
cutting asunder unbending differentiations between sects,  
fervently desiring the Lord, melting in the mind, and  
establishing the feet of Lord hari in the heart?

Who is equal to those who chant 'hari hari' by considering -  
devotion to be the wealth practised by blessed sage Suka and other  
important persons (OR)

devotion to be the wealth obtained from the very mouth of blessed sage Suka,  
association with those who do not realise this comfort (of chanting 'hari hari') to be nothing but poison of snake vAsuki, and also (like) a furnace, and conversation with true devotees to be the real strength?

Who is equal to those who chant well as 'hari hari' - the names of Lord praised by this tyAgarAja who (the Lord) quickly made my heart exult as a result of repetition of His names?

#### Word-by-word Meaning

P Who (evvarE) is equal (sari) (sariyevvarE) to those who chant (anuvAri) (literally those who say) 'hari hari'?

C1 Who is equal to those who chant 'hari hari' by -  
abhorring (rOsi) different (palu) kinds (vidhamula) of thoughts (talapula),  
having steadfast (nilavaramagu) devotion to the Lord (bhaktiyu jEsi),  
and  
cutting asunder (kOsi) unbending (malayani) differentiations (bhEdamu) between sects (mata)?

C2 Who is equal to those who chant 'hari hari' by –  
fervently desiring (kAminci) the Lord, melting (karugucu) in the mind (madilO),  
establishing (unci) the feet (caraNamulanu) of Lord hari in the heart (hRdayamuna) (hRdayamununci), and  
considering (enci) devotion to be (ani) the wealth (dhanamu) (dhanamaniyenci) practised by blessed (vara) sage Suka and other important persons (mukha)? (OR)  
considering (enci) devotion to be (ani) the wealth (dhanamu) (dhanamaniyenci) obtained from the very mouth (mukha) of blessed (vara) sage Suka?

C3 Who is equal to those who chant 'hari hari' by considering –  
association (celimi) with those (jana) who do not realise (erugani) this (I) comfort (sukhamu) (sukhamerugani) (of chanting 'hari hari') to be nothing but poison (visamE) of snake vAsuki, and also (mari) (like) a furnace (kolimi), and conversation (sambhAshaNa) with true (nija) devotees (dAsula) to be the real strength (balimi)?

C4 Who is equal to those who chant well (bAga) as 'hari hari' - the names (pErula) of Lord praised (nutuni) by this tyAgarAja who quickly (vEga) made (jEsina) my heart (hRdayamu) exult (rAjillanu) (literally shine) as a result of repetition of His (nI) (literally Your) names (japamuna)?

Notes –

Variations -

<sup>1</sup> – hariyanuvAri – hariyanuvAni.

<sup>5</sup> – balimi – balimin.

References –

<sup>3</sup> – mata – the shaNmata – six modes of worship – vishNu, Siva, Sakti, sUrya, gaNapati, kumAra.

Comments -

<sup>2</sup> – malayani – This is how it is given in all the books. In some books, this has been translated as 'useless'; in other books, as 'discordant'. However, both meanings are not available in the dictionary. The root word seems to be 'malagu' or 'malugu' meaning 'bend'. It has accordingly been translated.

<sup>4</sup> – Suka mukha – this may be translated as 'Suka and other important persons'; however, as SrImad-bhAgavatam was propounded by sage Suka, this has been translated as 'propounded by the very mouth of sage Suka'.

<sup>6</sup> – nI japamuna – While the whole kRti is in third person, SrI tyAgarAja uses 'nI' - second person in this caraNa. This may either refer to himself (because of Your chanting) or to the Lord (because of chanting Your names). However, it has been translated as 'because of chanting His names' here in keeping with other caraNas.

### Devanagari

प. हरि(य)नुवारि सरि(ये)व्वरे

च1. पलु विधमुल तलपुल रोसि

निलवरमगु भक्तियु जेसि

मलयनि मत भेदमु कोसि (ह)

च2. करगुचु मदिलो कामिञ्चि हरि

चरणमुलनु हृदयमु(नु)ञ्चि

वर शुक मुख धन(म)नि(ये)ञ्चि (ह)

च3. ई सुख(मे)रुगनि जन चेलिमि

वासुकि विसमे मरि कोलिमि निज

दासुल संभाषण बलिमि (ह)

च4. नी जपमुन हृदयमु वेग

राजिल्लनु जेसिन त्याग-

राज नुतुनि पेरुल बाग (ह)

### English with Special Characters

pa. hari(ya)nuvāri sari(ye)vvarē

ca1. palu vidhamula talapula rōsi

nilavaramagu bhaktiyu jēsi

malayani mata bhēdamu kōsi (ha)

ca2. karagucu madilō kāmīñci hari

caraṇamulanu hṛdayamu(nu)ñci  
 vara śuka mukha dhana(ma)ni(ye)ñci (ha)  
 ca3. ī sukha(me)rugani jana celimi  
 vāsuki visamē mari kolimi nija  
 dāsula sambhāṣaṇa balimi (ha)  
 ca4. nī japamuna hṛdayamu vēga  
 rājillanu jēsina tyāga-  
 rāja nutuni pērula bāga (ha)

### Telugu

ప. హరి(య)నువారి సరి(యె)వ్వరే  
 చ1. పలు విధముల తలపుల రోసి  
 నిలవరమగు భక్తియు జేసి  
 మలయని మత భేదము కోసి (హ)  
 చ2. కరగుచు మదిలో కామిజ్జి హరి  
 చరణములను హృదయము(ను)జ్జి  
 వర శుక ముఖ ధన(మ)ని(యె)జ్జి (హ)  
 చ3. ఈ సుఖ(మె)రుగని జన చెలిమి  
 వాసుకి విసమే మరి కొలిమి నిజ  
 దాసుల సంభాషణ బలిమి (హ)  
 చ4. నీ జపమున హృదయము వేగ  
 రాజిల్లను జేసిన త్యాగ-  
 రాజ నుతుని పేరుల బాగ (హ)

### Tamil

ప. హరి(య)నువారి సరి(యె)వ్వరే  
 చ1. పలు విధముల తలపుల రోసి  
 నిలవరమగు<sup>3</sup> ప<sup>4</sup>క్తియి జ్ఞేసి  
 మలయని మత పే<sup>4</sup>త<sup>3</sup>మ్ర కోసి (హ)  
 చ2. కరకు<sup>3</sup> మతి<sup>3</sup>లో కామిఁగి హరి  
 సరణములను హృదయము(ను)ఁగి  
 వర సు<sup>4</sup>క మ్రు<sup>2</sup> త<sup>4</sup>న(మ)ని(యె)ఁగి (హ)  
 చ3. య: సు<sup>4</sup>క(మె)రుగని జన సెలిమి  
 వాసుకి విసమే మరి కొలిమి నిజ  
 తా<sup>3</sup>సుల సుంపా<sup>4</sup>షణ ప<sup>3</sup>లిమి (హ)

ச4. நீ ஜபமுன ஹ்ருத<sup>3</sup>யமு வேக<sup>3</sup>  
ராஜில்லனு ஜேஸின த்யாக<sup>3</sup>-  
ராஜ நுதுனி பேருல பா<sup>3</sup>க<sup>3</sup> (ஹ)

'அரி' யென்பவருக்கீடு எவரே?

1. பல விதமான எண்ணங்களை வெறுத்து,  
நிலையான பக்தி செய்து,  
வளையாத மத வேறுபாடுகளை யறுத்து  
'அரி' யென்பவருக்கீடு எவரே?
2. உருகிக்கொண்டு உள்ளத்தினில் காதலித்து, அரியின்  
திருவடிகளை இதயத்தினிலிருத்தி,  
உயர் சுகரின் சொற்செல்வமென்று எண்ணி  
'அரி' யென்பவருக்கீடு எவரே?
3. இந்த சுகத்தினை யுணராத மக்களின் நட்பு  
வாசுகி நஞ்சேயென, மேலும் சூளையென, உண்மையான  
தொண்டர்களுடன் உரையாடல் வலிமையென (எண்ணி)  
'அரி' யென்பவருக்கீடு எவரே?
4. உனது ஜெபத்தினால் இதயத்தினை விரைவாக  
ஒளிரச் செய்த தியாகராசன்  
போற்றுவோனின் பெயர்களைச் சிறக்க  
'அரி' யென்பவருக்கீடு எவரே?

வளையாத - வளைந்து கொடுக்காத  
சுகரின் சொற்செல்வம் - பாகவதத்தினை எடுத்துரைத்தவர் சுகர்  
சுகரின் சொற்செல்வமென்று - சுகர் ஆகிய தலைசிறந்தோரின் செல்வமென்று என்றும்  
கொள்ளலாம்.  
வாசுகி - அரவுகளின் அரசன் - கொடிய நஞ்சென  
உனது ஜெபத்தினால் - தியாகராசன் தனது உள்ளத்திற்குச் சொல்வதாக

## Kannada

ಪ. ಹರಿ(ಯ)ನುವಾರಿ ಸರಿ(ಯ)ಪ್ಪರೇ

ಚ೧. ಪಲು ವಿಧಮುಲ ತಲಪುಲ ರೋಸಿ

ನಿಲವರಮಗು ಭಕ್ತಿಯು ಜೇಸಿ

ಮಲಯನಿ ಮತ ಭೇದಮು ಕೋಸಿ (ಹ)

ಚ೨. ಕರಗುಚು ಮದಿಲೋ ಕಾಮಿஜ್ಜಿ ಹರಿ

ಚರಣಮುಲನು ಹೃದಯಮು(ನು)ஜ್ಜಿ

ವರ ಶುಕ ಮುಖ ಧನ(ಮ)ನಿ(ಯ)ஜ್ಜಿ (ಹ)

ಚ೩. ಈ ಸುಖ(ಮೆ)ರುಗನಿ ಜನ ಚೆಲಿಮಿ  
ವಾಸುಕಿ ವಿಸಮೇ ಮರಿ ಕೊಲಿಮಿ ನಿಜ  
ದಾಸುಲ ಸಂಭಾಷಣ ಬಲಿಮಿ (ಹ)  
ಚ೪. ನೀ ಜಪಮುನ ಹೃದಯಮು ವೇಗ  
ರಾಜಿಲ್ಲನು ಜೇಸಿನ ತ್ಯಾಗ-  
ರಾಜ ನುತುನಿ ಪೇರುಲ ಬಾಗೆ (ಹ)

### Malayalam

೪. ಹರಿ(ಯ)ನುವಾರಿ ಸುರಿ(ಯ)ವ್ವರ  
೪೧. ಪಲ್ಲು ವಿಯಮ್ಬಲ ತಲಪ್ಪುಲ ರೊಸಿ  
ನಿಲವರಮ್ಬಲ ಟಕತಿಯು ಜೇಸಿ  
ಮಲಯನಿ ಮತ ಟೇರಮ್ಬ ಕೊಸಿ (ಹ)  
೪೨. ಕರಗುಚ್ಚು ಮರೀಲೊ ಕಾಮಿಣಿ ಹರಿ  
ಪರಣಮ್ಬಲನು ಹೃದಯಮ್ಬ(ನು)ಣಿ  
ವರ ಗುಕ ಮ್ಬಲ ಯನ(ಮ)ನಿ(ಯ)ಣಿ (ಹ)  
೪೩. ಉ ಸುಖ(ಮ)ರುಗನಿ ಜನ ಪಲಿಮಿ  
ವಾಸುಕಿ ವಿಸಮೇ ಮರಿ ಕೊಲಿಮಿ ನಿಜ  
ದಾಸುಲ ಸಂಭಾಷಣ ಬಲಿಮಿ (ಹ)  
೪೪. ನೀ ಜಪಮುನ ಹೃದಯಮು ವೇಗ  
ರಾಜಿಲ್ಲನು ಜೇಸಿನ ತ್ಯಾಗ-  
ರಾಜ ನುತುನಿ ಪೇರುಲ ಬಾಗೆ (ಹ)

### Assamese

೫. ಹರಿ(ಯ)ನುವಾರಿ ಸುರಿ(ಯ)ವ್ವರ  
೫೧. ಪಲ್ಲು ರಿಧಮುಲ ತಲಪುಲ ರೊಸಿ  
ನಿಲವರಮ್ಬಲ ಟಕತಿಯು ಜೇಸಿ  
ಮಲಯನಿ ಮತ ಟೇರಮ್ಬ ಕೊಸಿ (ಹ)  
೫೨. ಕರಗುಚ್ಚು ಮರೀಲೊ ಕಾಮಿಣಿ ಹರಿ  
ಪರಣಮ್ಬಲನು ಹೃದಯಮ್ಬ(ನು)ಣಿ  
ವರ ಗುಕ ಮ್ಬಲ ಯನ(ಮ)ನಿ(ಯ)ಣಿ (ಹ)  
೫೩. ಉ ಸುಖ(ಮ)ರುಗನಿ ಜನ ಪಲಿಮಿ  
ವಾಸುಕಿ ವಿಸಮೇ ಮರಿ ಕೊಲಿಮಿ ನಿಜ  
ದಾಸುಲ ಸಂಭಾಷಣ ಬಲಿಮಿ (ಹ)

চ৪. নী জপমুন হৃদয়মু বেগ  
ৰাজিল্লনু জেসিন অ্যাগ-  
ৰাজ নুতুনি পেৰুল বাগ (হ)

### **Bengali**

প. হরি(য়ে)নুবারি সৰি(য়ে)ববৰে  
চ১. পলু বিধমুল তলপুল রোসি  
নিলবরমগু ভক্তিযু জেসি  
মলয়নি মত ভেদমু কোসি (হ)  
চ২. করগুচু মদিলো কামিঞ্চি হরি  
চরণমুলনু হৃদয়মু(নু)ঞ্চি  
বর শুক মুখ ধন(ম)নি(য়ে)ঞ্চি (হ)  
চ৩. ঈ সুখ(মে)রুগনি জন চলিমি  
বাসুকি বিসমে মরি কোলিমি নিজ  
দাসুল সংভাষণ বলিমি (হ)  
চ৪. নী জপমুন হৃদয়মু বেগ  
ৰাজিল্লনু জেসিন অ্যাগ-  
ৰাজ নুতুনি পেৰুল বাগ (হ)

### **Gujarati**

৫. হরি(য)নুবারি সৰি(যে)ববৰে  
৭. পলু বিধমুল তলপুল রোসি  
নিলবরমগু ভক্তিযু জেসি  
মলয়নি মত ভেদমু কোসি (হ)  
২. করগুচু মদিলো কামিঞ্চি হরি  
চরণমুলনু হৃদয়মু(নু)ঞ্চি  
বর শুক মুখ ধন(ম)নি(যে)ঞ্চি (হ)  
৩. ঈ সুখ(মে)রুগনি জন চলিমি  
বাসুকি বিসমে মরি কোলিমি নিজ

ଫାସୁଲ ସଂଭାଷଣା ଭାସିମି (ଃ)  
ଧୂ. ନି ଧୂମୁନ ଛୃଧୂମୁ ଦେଗ  
ରାସିଢ଼େନୁ ଧୂସିନ ଧ୍ୟାଗ-  
ରାଧ ନୁତୁନି ପେରାଲ ଭାଗ (ଃ)

### **Oriya**

ପ. ହରି(ୟ)ନୁଝାରି ସରି(ୟେ)ଝଝରେ  
ଚୃ. ପଲୁ ଝିଧମୁଲ ତଲପୁଲ ରୋସି  
ନିଲଝରମରୁ ଭଞ୍ଜିୟୁ ଜେସି  
ମଲୟନି ମତ ଭେଦମୁ କୋସି (ହ)  
ଚୃ. କରଗୁରୁ ମଦିଲୋ କାମିଝି ହରି  
ଚରଣମୁଲୁ ହୃଦୟମୁ(ନୁ)ଝି  
ଝର ଶୁକ ମୁଖ ଧନ(ମ)ନି(ୟେ)ଝି (ହ)  
ଚୃ. ଇ ସୁଖ(ମେ)ରୁଗନି ଜନ ଚେଲିମି  
ଝାସୁକି ଝିସମେ ମରି କୋଲିମି ନିଜ  
ଦାସୁଲ ସଂଭାଷଣ ବଲିମି (ହ)  
ଚୃ. ନୀ ଜପମୁନ ହୃଦୟମୁ ଝେଗ  
ରାଜିଲୁନୁ ଜେସିନ ତ୍ୟାଗ-  
ରାଜ ନୁତୁନି ପେରୁଲ ବାଗ (ହ)

### **Punjabi**

ଧ. ହରି(ଧ)ନୁହାରି ସରି(ଧେ)ହୃରେ  
ଚୃ. ପଲୁ ସିଧମୁଲ ତଲପୁଲ ରୋସି  
ନିଲହରମଗୁ ଝିକିତଧୁ ନେସି  
ମଲଧନି ମତ ଭେଦମୁ କୋସି (ହ)  
ଚୃ. କରଗୁଚୁ ମଦିଲୋ କାମିସିଚ ହରି  
ଚରଣମୁଲୁ ହିଦୟମୁ(ନୁ)ସିଚ  
ହର ଶୁକ ମୁଖ ଧନ(ମ)ନି(ଧେ)ସିଚ (ହ)



ਚੜ. ਈ ਸੁਖ(ਮੇ)ਰੁਗਨਿ ਜਨ ਚੇਲਿਮਿ  
ਵਾਸੁਕਿ ਵਿਸਮੇ ਮਰਿ ਕੋਲਿਮਿ ਨਿਜ  
ਦਾਸੁਲ ਸੰਭਾਸ਼ਣ ਬਲਿਮਿ (ਹ)

ਚ੪. ਨੀ ਜਪਮੁਨ ਹ੍ਰਿਦਯਮੁ ਵੇਗ  
ਰਾਜਿੱਲਨੁ ਜੇਸਿਨ ਤਯਾਗ-  
ਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ ਪੇਰੁਲ ਬਾਗ (ਹ)